

아랍어권 학습자들에 의한 프랑스어 발음 오류의 유형 분류와 개선 방안: Younes의 논문을 중심으로

정 일 영
(인하대학교)

1. 들어가면서

이 글의 목적은 Younes의 논문을 중심으로 아랍어권 학습자들이 프랑스어 발음을 학습하는 과정에서 가장 많이 발생하는 발음 오류를 유형별로 분석하고 이를 개선하기 위한 효율적 학습 방안을 제시하는데 있다.

프랑스어는 비단 유럽 뿐 아니라 프랑스어권 지역에서 공용어 또는 제 2의 국어로서 사회, 정치, 경제, 문화 등에서 활용도가 매우 높은 언어이다. 특히 알제리와 모로코, 튀니지를 비롯한 북부아프리카 국가들은 아랍어를 공용어로 하는 아랍화 정책을 추진하고 있지만 여전히 정치·사회·경제·문화 등의 다양한 분야에서 프랑스어가 중요한 역할을 하고 있다.¹⁾ 반면, 아랍어권 학습

1) 임기대는 논문에서 알제리에서의 프랑스어의 위치를 다음과 같이 설명하고 있다. (... 알제리에서 프랑스어가 외국어로서의 위상을 뛰어 넘어 광범위하게 사용되고 있는 점은 종교적으로만 설명할 수 없는 독특한 현상이다. (...), 아랍어가 국어이지만, 같은 공용어로 베르베르어가 사용되며 프랑스어는 상용어로서 교육과 경제, 행정 분야 등에서 광범위하게 사용되고 있다(...)
임기대, 「독립 후(1965-1978) 알제리의 언어·교육정책 : 탈식민화 과정에 관한 연구」, 『프랑스학연구』 52, 2010, p.360.

자들은 프랑스어를 배우는데 있어 많은 어려움을 겪게 되는데 이는 근본적으로 언어체계가 다른 언어를 학습하는데서 비롯되는 전형적인 특성이라 할 수 있다.

이 글의 진행 방식은 크게 두 가지로 분류할 수 있는데 우선 프랑스어 발음과 관련하여 아랍어권 학습자들이 가장 많이 범하게 되는 오류를 알아보기 위해 아랍어가 가지고 있는 발음상의 특징과 프랑스어 발음체계를 비교 분석할 것이다. 이는 아랍어권 학습자들이 프랑스어 발음을 학습하는 과정에서 겪게 되는 오류의 원인을 밝히고 이를 개선하기 위해 방안을 제시하는데 있어 매우 중요한 역할을 하게 될 것이다. 그리고 실제 프랑스어 발음 학습을 하는데 있어 어떠한 사항들에 초점을 맞추어 학습을 해야 하는지에 대한 구체적인 학습 방안을 제시하고자 한다.

2. 아랍어권 학습자들을 위한 프랑스어의 발음 학습 방안

우리는 외국어를 배울 때 학습자들이 발음하는 방식에 왜 중요성을 부여하는지 질문할 수 있는데²⁾ 가장 근본적인 이유로는 소리의 잘못된 발음으로 인해 전달하고자 하는 메시지의 의미가 바뀔 수가 있기 때문이며 결과적으로 상대방과의 원활한 의사소통을 진행할 수 없기 때문이다.³⁾ 그렇다면 왜 외국

2) 김현주는 논문에서 효율적으로 외국어 구사 능력을 높이기 위해서는 발음, 문법, 의미 등 모두 중요하지만 이중에서도 가장 기본적이고 기초적인 사항으로서 표면적으로 우리 귀에 들리고 또 발생기관으로 만들어내는 발음 분야라고 강조하면서 발음 학습의 중요성을 강조하고 있다.

김현주, 2008. 「발음 오류에 대한 원인 분석과 교육 방법 모색 - 한국인 프랑스어 학습자를 대상으로」, 『프랑스어 어문교육』, 28집, 2008, p.72.

3) 프랑스어의 예를 들어보자:

a) j'ai trop bu. b) j'ai trop vu.

a)의 문장은 [나는 너무 많이 마셨어]라는 의미인 반면 b)의 문장은 [나는 너무 많이 봤어] 라는 뜻을 나타내는데 /b/와 /v/의 차이로 인해 의미가 달라진다. 발음은 글로 쓰여진 문장을 눈으로 확인하는 텍스트가 아닌 구술적 특성을 지니므로 결국 화자는 상대방에게 자신이 표현하고자 하는 의미를 정확히 전달하지 못하게 된다.

어를 학습하는 과정에서 어떤 특정한 소리를 발음할 때 어려움을 겪게 되는 것일까? 이에 대한 답변은 각 언어가 지니는 고유의 음운체계와 밀접한 관계가 있는데 언어들 사이에 존재하는 발음체계의 차이는 그 언어에 속하는 자음 또는 모음체계가 다른 언어와 구분되기 때문이다. 우린 이 글을 통해 아랍어와 프랑스어의 발음 체계의 차이점을 중심으로 학습과정에서 발생하는 오류를 유형별로 분석하고 이에 대한 개선책을 찾아내는데 초점을 맞출 것이다.

1) 발음체계에 있어서의 아랍어와 프랑스어의 구분

아랍어권 학습자들이 프랑스어의 발음을 배울 때 혼동을 일으키거나 어려움을 겪는 가장 큰 이유는 이 두 언어의 발음 체계가 현저하게 구분되기 때문이다. 구체적으로 아랍어와 프랑스어의 음운·음성적 특성을 비교 분석할 때 우리는 다음 세 가지 사항에 유의해야 하는데 첫 번째는 아랍어와 프랑스어 두 언어의 음운체계에서 서로 해당하는 소리들이 존재하는 경우이며 두 번째는 아랍어에는 존재하는데 프랑스어에는 존재하지 않거나 프랑스어에는 존재하지만 아랍어에는 존재하지 않는 발음들이다. 그리고 세 번째는 아랍어 자체 내에서 표준 아랍어와 아랍어 방언들 사이의 발음상의 차이를 들 수 있다.⁴⁾ 따라서 연구의 초점을 구체적이고 세부적으로 구분할 필요가 있는데 여기서는 첫 번째와 두 번째 특성에 중점을 두면서 두 언어의 음운·음성적 특성을 비교 분석할 것이다.

(1) 아랍어와 프랑스어의 문자소-음소 체계의 비교 분석

발음체계와 관련하여 아랍어와 프랑스어를 비교할 때 제일 먼저 두드러지는 특징은 문자소와 음소와의 관계이다. 구체적으로 아랍어의 경우 단어를 발음되는 대로 표기하는데 이러한 철자라는 개념의 부재는 아랍어에서 매우

4) 아랍어의 음성학적 체계에 대해 DALAP (Didactique langues publications)는 아랍어가 하나의 고유한 언어라고 보기 어려우며 복잡한 구조의 다원적인 특성을 지닌 언어라고 규정하고 있다.

DALAP, *Phonétique arabe* : introduction, p.1. <http://www.diap.com>.

큰 의미를 시사하고 있으며 알파벳은 올바르게 발음되는 모든 언표들을 똑바로 전사하기 위한 하나의 수단으로 기능한다. 게다가 알파벳을 구성하는 28개 철자는 실제로 18개만이 구분되어 활용된다. 3개의 모음 (알파, [u], [i])는 철자로서가 아니라 구분적 특징으로서 자음 곁에 존재하는데⁵⁾ 예를 들어 /kataba/ (écrire)는 철자로는 /ktb/라고 쓰며 뒤에 사람을 나타내는 주어가 위치하면 /kataba/로, 명사군이 뒤따르면 /kutiba/로 발음한다.

첫 번째 경우 타동사인 반면 두 번째의 경우는 수동형태의 동사가 되지만 철자적인 관점에서 보면 이 둘은 하나의 형태만을 갖는다. 게다가 문어에서 모음이 없기 때문에 발음하는 것 보다 더 적은 숫자로 전사하게 되며 결론적으로 아랍어에서 철자적 개념은 큰 의미를 갖지 않는다.⁶⁾ 이처럼 아랍어에서 어떤 단어를 올바르게 전사하기 위해서는 거의 발음에 의존하는 반면 프랑스어의 경우 문자소와 음소간의 관계는 훨씬 복잡한데 음소는 발음되는대로 표기되는 것이 아니라 전사(轉寫)를 통해 이루어지고 발음만으로는 충분하지 않으므로 학습자는 각 단어에 해당하는 특별한 이미지를 암기해야만 한다. 즉 /k/의 경우 k, qu, c, ch 로 표기될 수 있으며 /s/의 경우는 ce, ci, ç, s 등의 철자가 가능하며 /z/ 발음은 크 모음+s+자음. x로 표기될 수 있다. 또한 철자의 경우도 다양하게 발음될 수 있는데 x는 전혀 발음되지 않거나 (paix, prix) /z/ (deuxième), /s/ (dix), /gz/ (examen), /ks/ (expliquer) 등으로 다양하게 발음될 수 있다. 따라서 33개의 음소를 나타내기 위해 프랑스어는 26개의 알파벳만을 지니고 있기 때문에 다른 추가적인 기호가 필요하다.⁷⁾

5) 모음들은 종교 문헌을 제외하고는 고대 문어체에서는 존재하지 않는다.

6) Younes, *L'enseignement du français aux arabophones : quelques pistes pour la correction phonétique*, 2009. p.1.

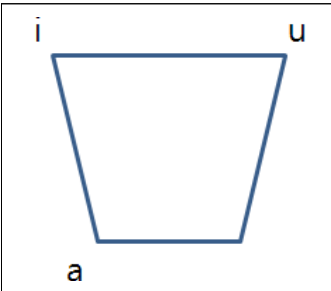
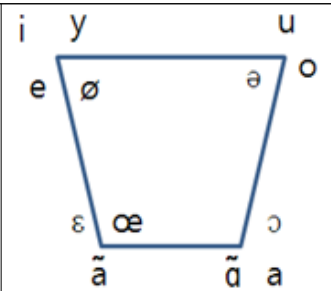
<http://www.edufle.net/L-enseignement-du-français-aux>

7) Younes는 이러한 전사와 관련된 두 언어의 차이로 인해 아랍어권 학습자들은 프랑스어 단어를 발음되는 대로 적는 성향이 매우 강하다고 언급하고 있는데 예를 들어 poste라는 단어는 /bosta/로, police는 /bulis/로, bureau는 /biru/, vacances는 /fakas/로 적는다.

Younes, *ibid.*, p.3.

(2) 아랍어와 프랑스어의 자·모음 체계

발음체계와 관련하여 프랑스어와 아랍어의 가장 큰 차이는 프랑스어가 모음 중심의 언어인 반면 아랍어는 자음 중심의 언어라는 것이다:⁸⁾ 모음 체계와 관련하여 아랍어는 매우 빈약한 반면(3개의 음소) 자음체계는 풍부하다(26개의 음소).⁹⁾ 반면 프랑스어는 모음 체계가 매우 발달되어 있지만(16개의 모음) 자음체계는 비교적 빈약하며(20개) 20개의 자음과 6개의 모음으로 이루어져 있다. 아랍어와 프랑스어의 모음 체계를 비교하면 다음과 같다:¹⁰⁾

	
아랍어의 모음체계	프랑스어의 모음체계

이것은 곧 프랑스어에서 자음의 발화점은 자음 뒤에 오는 모음에 의해 영향을 받는다는 것을 의미한다. 예를 들어 *si*와 *sous*의 경우 철자 *s*는 두 가지로 발음될 수 있다. *si* 라는 단어를 정확히 발음하기 위해서는 우선 소리를 내는 입술과 혀가 앞쪽에 위치하게 되는 모음 /i/를 발음하는 위치에 있어야

8) Michel Neyerneuf는 아랍어의 일반적인 특성 중 자음체계와 관련하여 프랑스어의 *p*, *v*, *g* 와 같은 자음들이 아랍어에는 존재하지 않는 반면 프랑스어에는 존재하지 않는 목 뒤에서 발음되는 자음이나 치간음의 자음들이 존재한다고 언급하고 있다. Michel Neyerneuf, *Langue arabe, langue française*, Conférence du Casnaw de l'académie de Paris, 2001, p.2.

9) David Cohen, “*Les langues chamito-sémitiques*”, *Les langues dans le monde ancien et moderne*, vol3. 1989, CNRS.

10) Med Makhoulf, 2001. “*Influence de la langue maternelle kabyle et arabe sur l'apprentissage de l'orthographe française*”, IUFM de Créteil, p.1-7.

한다. 다시 말해 학습자는 마치 모음 /i/를 발음하는 것처럼 자음을 발음해야 하며 이는 결국 프랑스어의 발음에서 자음보다는 모음의 발음에 더욱 중점을 두게 된다는 것을 의미한다. 반면, 아랍어는 자음을 발음할 때 입술이 자음을 산출하는 위치에 있어야 하는 자음 중심적 언어이다.

프랑스어의 대부분의 모음들은 입 앞쪽에서 발음되며 이로 인해 프랑스어의 음운체계는 전치적 체계를 지니는 반면 아랍어의 음운체계는 후치적 체계로 인식된다. 이러한 두 언어간의 발화 장소의 차이는 프랑스어를 배우는 아랍어권 학습자들로 하여금 발화 습관의 변화를 요구하게 되는 것이다.

이러한 차이를 학습자가 인식하고 교수자의 도움을 받아 반복적인 발음 연습을 통해 수용되어질 수 있는 소리를 학습하게 된다.

2) 아랍어권 학습자들의 프랑스어 발음 학습에서의 오류의 원인과 개선 방안

아랍어권 학습자들이 프랑스어의 소리 체계를 학습하기 전에 우린 왜 학습자가 대상 외국어에 속하는 소리를 정확히 발음하지 못하는 것인가 하는 의문을 가지게 된다. 이 문제와 관련하여 음성학자들은 음운적 선별이라 불리는 특성으로 답변하고 있는데 음운적 선별이란 모든 개인은 외국어의 음운체계에 대한 인식이 없으며¹¹⁾ 모국어의 음운체계에 속한 목록으로부터 생성된 음운여과 현상을 통해 외국어에 속하는 소리들을 인식한다는 것이다.¹²⁾ 이러

11) Elisabeth Grimbretière, *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris, Didier / Hatier, 1994, p.48.

12) 이 점과 관련하여 Troubetsky는 다음과 같이 말하고 있다:

“한 언어의 음운체계는 음소들을 개별화시키는데 관여되는 음소적 표식자들로 구성된다. 외국어를 배울 때 모국어의 음운체계에 익숙한 학습자는 외국어 발음을 들으면서 자신의 의지와는 상관없이 자신에게 익숙한 그 발음과 유사한 모국어의 음운체계의 분석을 통해 발음을 익히려 한다. 만일 외국어의 특정 발음이 모국어의 발음에 적합하지 않을 때 학습자는 발음상의 오류를 범하게 된다. 즉, 외국어의 소리들은 부정확한 음운적 해석을 지니게 되는데 이는 학습자의 모국어에 존재하는 음운적 선별과 모순되기 때문이다.”

Troubetsky, N. S., *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck, pp. 55 – 56
in A. Landercy, R. Renard, 1982, *Éléments de phonétique*. Bruxelles, Didier,

한 가설은 A. Landercy와 R. Renard에 의해 더욱 발전되었는데 이들은 학습자들이 외국어를 잘못 발음하는 것은 인식의 오류로 인한 것이며 이러한 인식의 오류는 모국어에 존재하는 선별적 습관에 의존하기 때문이라고 강조한다. 우리 이 장에서 아랍어권 학습자들이 프랑스어 발음 학습 과정에서 발생하는 오류를 분석하고 이를 수정할 수 있는 방안을 제안하고자 한다.

(1) 모음 오류에 대한 개선 방안

표준 아랍어의 모음체계는 /a/, /u/, /i/ 라는 세 개의 기본 모음이 중심이 되는 언어인 반면¹³⁾ 프랑스어는 최소한 /a/, /u/, /y/, /i/, /e/, /o/ 라는 여섯 개의 기본 모음으로 이루어진 언어이다. 이러한 기본 모음의 수에서의 차이는 학습자로 하여금 외국어에 속하는 소리와 이미 학습자에게 익숙한 모국어의 음소체계 목록에 존재하는 소리 사이에 융합을 유도하게 한다.

학습 방법은 발음 교정 학습과 청각 학습의 두 가지로 구분하여 진행하는데 구체적으로 모음에 대한 학습자들의 발음 교정을 중심으로 학습한 후 학습자들이 두 모음의 발음을 정확히 구분할 수 있는지를 평가하기 위해 프랑스어 단어 또는 문장을 들려주고 구분하도록 하는 청각적 학습 순으로 진행한다.

- /y/ 와 /u/ 의 구분

아랍어권 학습자들에게 /y/ 발음이 관련된 단어를 발음하도록 학습할 때 많은 수가 /u/에 해당하는 발음의 오류를 범하는데 예를 들어 bu /by/를 bout /bu/로 발음한다. 그렇다면 아랍어에 없는 /y/ 발음을 어떻게 발음하도록 유도할 수 있는가? Younes는 음성학 측면에서의 언어청각법 방법¹⁴⁾에

p.166.

- 13) DALAP에 따르면 아랍어의 모음체계는 발화자가 어디 출신인가 하는 지형학적 특성 (단어에서의 모음의 위치)과 단어의 액센트의 위치에 따라 매우 다양하게 나타나는데 해당되는 모음을 길게 또는 짧게 발음하는 차이에 따라 다섯 또는 여섯 가지로 구분하고 있다:

짧게	a	e	i	o	u
길게	A	E	I	O	U

- 14) 언어청각법 전략 (la stratégie verbo-tonale)은 청각과 관련한 재교육에 의해 특징지

따라 실제 발음되는 소리와 표준 소리 사이의 관계의 특성을 인지해야 한다고 주장하고 있다. 사실 두 개의 발음을 혼동하는 학습자의 가장 큰 문제는 바로 두 모음 사이의 발음 특성을 정확히 알지 못하고 있다는 데 있다.

즉 학습자는 /y/를 발음할 때 날카롭고 높은 소리 대신에 낮은 소리로 잘못 발음하게 되는데 다시 말해 /y/ 소리를 무겁게 발음함으로써 발음상의 오류를 범하게 되는 것이다. 따라서 교수자는 학습자에게 두 모음의 공통점과 차이점을 정확하게 구체화시켜줄 줄 필요가 있다. 구체적으로 /y/ 와 /u/의 두 개의 소리가 폐음이며 원순모음이라는 공통점이 있다는 것을 인식시키는 동시에 두 모음 사이를 구분 짓는 것은 /y/ 소리가 혀가 앞쪽에서 발음되는 전설모음이라는 것을 숙지하도록 해야 한다.

교수자는 아랍어에 없는 모음인 /y/ 발음의 경우 학습자들은 /y/와 가장 유사한 발음이 나는 모국어에 있는 모음에 의존하게 된다는 점을 감안하여 처음부터 /y/ 발음을 연습시키는 것 보다는 아랍어에 있는 모음인 /i/ 발음으로부터 점차 /y/ 발음을 할 수 있도록 유도한다. 즉 /i/ 발음을 길게 끌면서 발음하다가 점차적으로 짧게 발음하게 하면서 /y/의 소리를 내게 한다. 이때 보다 효율적인 발음연습을 위해서는 뒤에 위치하는 자음들은 /y/처럼 혀의 위치가 앞쪽에 있는 자음들 (/d/ - /t/, /s/ - /z/)로 이루어진 단어들을 선별하는 것이 중요하다¹⁵⁾:

어질 수 있는데 경우에 따라 억양, 운율 또는 강세 등을 문장의 유형을 결정하는 요소로 강조하면서 소리의 올바른 재창출을 결정짓는 중요한 역할을 한다.

R. Galisson, D. Coste, Dictionnaire de didactique des langues. Paris, Hachette, 1983, p.589.

- 15) 사실 이 두 자음들은 앞에서 소리가 나고(antérieure) 무성(sourde)이며 구강적(orale)이라는 특성으로 인해 /y/와 같은 날카로운 모음(예음)의 발음 연습을 위해 매우 유용한 자음들이다. Younes는 철자 u 앞에 m, b, k, j, r, f, g 와 같은 자음들이 위치하는 mur - bureau - pull - recule - Jules - revue - pur - chute - musique - légumes 같은 단어들의 경우 이 자음들이 학습자들로 하여금 /y/ 모음의 발음을 연습할 수 있는 동기를 부여하지 않기 때문에 /y/발음 학습에서는 사용하지 않는 것이 바람직하다고 말한다.

Younes, *op. cit.*, p.5.

자음	dur → diiiiiiiur → diiiiiiiur → diiiiiur → diur → dur
	étudier → éiiiiiiiiudier → éiiiiiidier → étiudier → étudier
	mesurer → mesiiiiiiurer → mesiiiiurer → mesiurer → mesurer

이러한 과정이 끝나면 /y/와 혀의 위치가 동일한 자음 이외에 다른 자음들과 결합한 짧은 음절의 발음하기 쉬운 단어들을 선택하여 학습하게 해야 한다. 이때 유의할 사항은 프랑스어 발음에 있고 아랍어에는 없는 비모음이 포함된 단어는 학습자들에게 부담감을 줄 수 있으므로 연습 대상 어휘로서 적합하지 않다는 점이다:

bureau dur excuser fumer jupe juste
lunettes musée nuit sucre

그리고 교수자는 /y/ 모음에 대한 올바른 발음 방식에 대해 학습자가 올바르게 이해할 수 있도록 비교적 쉬운 문맥에서¹⁶⁾ /y/ 모음을 포함하고 있는 단어를 중심으로 된 문장들을 통해 집중적인 발음 연습을 하도록 유도해야 한다:

C'est mon bureau. Il y a un livre sur la table.
Il fume trop. Où es-tu ?

/y/가 포함된 어휘와 문장들을 학습한 후에 교수자는 /y/ 모음과 /u/ 모음을 포함하는 단어들을 모아 학습자들에게 어떻게 들리는지 표시하게 한다. 이를 위한 두 가지 학습 방법이 있는데 하나는 /y/와 /u/의 구분을 위해 단어 선별 또는 /y/와 /u/ 발음이 동일한 위치에 있는 단어들을 선택하는 것이다:

16) 비교적 쉬운 문맥의 개념은 한편으로 청각적이고 조음적인 공통적 특성 기능에서 음소들의 분류와 다른 한편으로 언어연쇄 속에서 자체적인 방법으로 발음되지 않는 음소들이 이들에게 영향을 미친다는 점을 강조한다.

Elisabeth Grimbretière, *op cit.*, p.19

단어	/y/	/u/	단어	/y/	/u/
dur	X		costume	X	
bureau	X		courir		X
jour		X	culotte	X	
jus	X		écouter		X
route		X	rue	X	
jupe	X		sous		X
bout		X	bu	X	
jour		X	jure		X

다른 방식은 문장을 주고 /y/와 /u/가 발음되는 횟수를 확인하게 하는 것이다:

/y/	Il a perdu la vue.	2
	L'habitude est une seconde nature.	3
/u/	Voulez-vous beaucoup de soupe ?	4
	Douze poules couvent dans le couvent.	4

- /o/, /ø/, /ɔ/의 구분

먼저 /o/와 /ø/는 혀의 위치에 따라 발음이 구분되는데 /o/는 후설·원순·반·폐쇄모음인 반면 /ø/는 전설·원순·반·폐쇄모음이다. 사실 /ø/ 이 /o/ 보다 발음하기가 훨씬 어려운데 /ø/ 발음은 아랍어뿐 아니라 많은 언어의 발음체계에 없기 때문이다. 반면 /o/의 발음은 모음 체계가 상대적으로 약한 아랍어권 학습자들이라도 얼마든지 발음할 수 있는 모음인데 특히 지역 에 따라 이 발음이 존재하기 때문에 /ø/ 발음에 대해 집중적인 학습이 필요하다.

학습 방법은 앞선 /y/와 유사하게 진행할 수 있는데 먼저 프랑스어의 [ø] (우리말에 [으]에 가까운 소리)를 활용하여 처음에는 입을 양 쪽으로 벌린 상태로 발음을 길게 하다가 점차로 입을 동그랗게 모으고 앞으로 내밀게 한다:

eux → eeeeeee ø → eeee ø → ee ø → ceux
 ceux → seeeeeee ø → seeee ø → see ø → ceux
 deux → deeeeeee ø → deeee ø → dee ø → deux

어휘 발음을 연습한 후 /ø/ 발음이 포함된 간단한 문장의 발음을 연습한다:

Le ciel est bleu. Prenez ceci.
 Eux aussi, ils partent. Il a les cheveux noirs.
 Je vous présente ma sœur.

발음 연습이 끝나면 /ø/ 발음과 /o/, 그리고 /ə/ 발음이 있는 단어들을 듣게 하고 구분하게 한다:

	/ø/	/o/	/ə/		/ø/	/o/	/ə/
deux	X			beau		X	
petit			X	rose		X	
heureux	X			cerise			X
neveu	X			explose		X	
devant			X	neuf	X		
jeune	X			demi			X
danseur	X			diplôme		X	
gros		X		seul	X		
peur	Z			faux		X	

어휘를 통한 발음 구분 연습이 끝나면 이번에는 문장을 듣고 해당되는 모음의 발음 숫자를 세게 한다:

/ø/	Il pleut dans mon cœur.	2
	Il ne pleut plus, il neige.	2
	Loin des yeux, loin du cœur.	2
/o/	Tout nouveau, tout beau.	2
	L'amour de moi y repose aussi, dans toute sa beauté.	3
	Le métro est pratique, c'est vrai ou faux ?	2
/ə/	Ce que femme veut, Dieu le veut.	3
	Je ne vous le demande pas.	4
	Est-ce que je peux sortir ce soir ?	4

- 비모음

프랑스어 모음의 발음체계에서 비모음은 매우 중요한 위치를 차지하는데 원칙적으로 프랑스어의 비모음으로 발음되기 위해서는 *maman*, *son*, *pain* 처럼 열린 음절에 위치해야만 한다.

구체적으로 프랑스어에서 비모음은 [ɛ̃], [ã], [õ], [œ̃] 로 이루어지는데 발음하는 방법은 다음과 같다:

유형	발음 방법
/ɛ̃/	혀를 앞으로 향하게 하고 미소를 짓는 듯 입을 열린다.
/ã/	혀를 약간 뒤로 빼면서 입은 동그랗게 한 상태에서 충분히 벌린다.
/õ/	혀를 최대한 뒤로 빼고 거의 입이 닫혀질 정도로 입을 동그랗게 오므린다.
/œ̃/	혀를 앞으로 내밀고 입은 둥글게 하고 벌린다.

비모음 학습에서 중요한 것은 모음이 뒤에 위치하는 경우 (*ami*) 또는 비강 자음이 또 다른 비강 자음 뒤에 위치하는 경우 (*bon - bonne*) 비모음이 이루어지지 않는다는 것이다. 이와 관련하여 Younes는 다음과 같이 말하고 있다.¹⁷⁾

17) 두 가지 경우의 구분을 명확하게 하기 위해 *son / sonne*, *paysan / paysanne*, *pain / peine*, *plein / pleine*, *ton / tonne*, *an / âne*, *lion / lionne* 등의 단어들의 학습이 효과적이다.

“아랍어의 경우 비모음은 항상 발음되는 구어적 자음이 뒤에 위치하는데 (/kontu/ « كنت ») 이 발음은 프랑스어에서는 진정한 비모음으로 여겨지지 않는다. 이러한 이유로는 프랑스와는 반대로 아랍어에서 비모음은 단힌 음절에서 발음되기 때문인데 그렇다면 아랍어권 학습자들에게 프랑스어의 비모음을 발음하게 하기 위해서는 어떻게 해야 할 것인가? 무엇보다도 입에서 나는 소리와 코를 이용하여 발음되는 소리 사이에 구분에 대한 인식을 심어주는 것이 중요하다. 유일한 차이는 공기가 통과할 때 목젢의 위치에 따른 것인데 만일 목젢이 다시 내려가면 비강을 통해 공기가 통과하는 것(즉 코를 통해 공기가 배출되는 것)을 막게 된다. 이러한 목젢의 위치는 모든 공기들이 입을 통해서 배출되게 하고 그 결과 구강 소리를 유도한다. 반대로 목젢이 다시 위로 올라가면 공기는 코와 입을 통해 배출되면서 비강 소리를 만들어낸다.”

학습 방법은 모음과 비모음을 유도해내는 철자인 m, n이 결합된 형태인 모음+, m n을 연습하고 이후에 비모음이 포함되는 단어를 발음 연습하게 한다:18)

유형	모음	비모음 형태	단어
/ã/	a	am	camp, chambre, lampe
		an	anglais, blanc, gant
	e	em	emporter, sembler, temps
		en	cent, ensemble, tenter
/õ/	o	om	compter, nombre, ton
		on	bon, lion, pont

Younes, *op.cit.*, p.11.

- 18) [ɛ̃] 과 [œ̃] 의 경우 발음을 구분하기가 매우 어려우며 따라서 자칫 학습자들에게 혼란을 야기할 수 있으므로 프랑스어 초급 단계의 학습자들 대상으로 하기에는 적절치 않다.

/ɛ̃/	i	im	impossible, simple, timbre
		in	cinq, inscrire, vin
	ei	eim	Reims
		ein	ceinture, frein, plein
	ie	ien	bien, bientôt, chien
	ai	aim	faim
		ain	bain, main, pain
	ée	éen	coréen, Européen, pyrénéen
	y	ym	sympathique, tympan
		yn	syntaxe

다음은 비모음을 포함하는 단어들을 선별하여 학습자들로 하여금 듣고 구 분하도록 한다:

	/ã/	/õ/	/ɛ̃/		/ã/	/õ/	/ɛ̃/
vingt			X	ensemble	X		
faim			X	bonjour		X	
certain			X	enchanté	X		
ampoule	X			honte		X	
pain			X	chien			X
bonté		X		santé	X		
pompier		X		maman	X		
camper	X			daim			X

문장 학습의 경우 비모음들이 섞여 있는 문장을 예로 들고 해당하는 비모 음의 숫자를 기록하게 한다:

	/ã/	/õ/	/ɛ̃/
Elle a la langue longue et la dent dure.	2	1	
J'en veux bien, j'y tiens.	1		2
Il viendra le lendemain matin.	1		3
Comme nos destins sont différents.	1	1	1
C'est le ton qui fait la chanson.	1		2
Je n'en sais plus rien maintenant.	2		2

Ils vont à la prison de la Conciergerie.		3	
Quel bon vent, quel bon temps !	2	2	
Cet enfant a enfin dansé.	4		1

(2) 자음 오류에 대한 개선 방안

이번에는 자음과 관련된 발음의 오류에 대해 살펴보자. Younes는 아랍어권 국가의 학습자들 중 상당수가 /p/ 와 /b/ 를 혼동하여 발음한다고 말하고 있다. 즉 Paris 를 /pari/로 발음하지 않고 bari 즉 /bari/로 발음하는 경향이 있다는 것이다. 따라서 이 대립되는 발음 형태를 갖는 자음들을 학습하기에 앞서 우린 아랍어의 음소체계가 진정으로 /p/ 자음의 소리를 지니고 있지 않은지에 대해서 의문을 제기해야 한다. Younes는 음운론적 관점에서 아랍어 구어체의 경우 자음 체계에는 자음 p에 해당하는 /p/ 발음이 존재하지 않는다고 말할 수 있는 반면 음성학적 측면에서는 아랍어의 음소체계에서 존재한다고 가정하고 있다. 그에 대한 예로서 <두개의 나무 조각>이라는 의미의 /xaʃaʃ ten/ 과 <두개의 씨앗>이라는 뜻의 /apten/를 들고 있다.

구체적으로 정상적으로 아랍어권 국가의 학습자들은 위의 경우에서 /p/라는 자음을 발음하는데 아무런 문제가 없다. 반면 리비아 학습자들은 /p/자음을 발음하는데 매우 큰 어려움을 겪는데 이는 음성학적 측면에서 아랍어의 모음체계 안에서의 자음 /p/의 존재에 대한 인식의 문제에서 비롯된다고 볼 수 있으며 경우에 따라 음운론적 관점에서 존재하지 않는 /p/ 자음을 발음하는 데에서 발생하는 문제이다.¹⁹⁾

19) 이와 관련하여 Younes는 논문에서 다음과 같이 언급하고 있다:

“아랍어 단어인 خشبتيں / xaʃaʃ ten / 과 خشبة / xaʃa ba ton /의 경우 / xaʃa ba taɪ ni / 대신에 / xaʃa p ten /로 발음한다. 왜 이러한 현상이 발생하는가? 사실 모음 /a/의 탈락으로 인해 /ʃ/ 자음과 /b/ 자음이 직접 접촉하게 되는데 /ʃ/는 무성 자음으로서 자음 /b/의 유성적 특성을 흡수한다. 다른 말로 하면 무성의 소리와 유성의 소리 사이에 직접적인 접촉으로 인해 자음 흡수 현상이 발생하게 되는 것이다.¹⁾ 따라서 /b/는 음운론적 측면에서 아랍어 발음체계에서 존재하지 않는 /p/의 자음화 현상을 유발하게 되는 것인데 이와 유사한 현상은 /apten/ خشبتين 에서도 볼 수 있다. 이 단어에서 아랍어권 학습자들은 어떻게 /p/ 자음을 발음할 수 있게 되는가? 이를 위해서 학습자는 무엇보다도 아랍어의 자음체계에서

아랍어 발음 체계에서 /p/의 발음이 존재하건 하지 않건 간에 프랑스어를 학습하는 경우 이에 대한 구분은 매우 중요한데 그 이유는 beau [아름다운] / veau [송아지] / peau [피부]에서 볼 수 있는 것처럼 /p/, /v/, /p/ 의 발음을 혼동하는 경우 단어의 의미가 달라지기 때문이다. 사실 /p/와 /b/를 구분 짓는 것은 유성이나 무성이나의 차이²⁰⁾ 즉 성대의 진동에 따른 소리의 떨림의 차이이다.

Younes는 아랍어권 학습자들로 하여금 /p/ 발음을 학습시키기 위해 /p/ 발음을 /p/ 대신에 /f/로 대체하여 발음을 연습시키도록 제안하고 있는데 /f/가 /b/와 함께 /p/와 가장 유사한 공통점을 지닌 소리이라는 이유를 들고 있다. 구체적으로 [pf] 와 [fp]를 다음과 같이 연속적으로 발음하게 한다:

[fari ... fari ... pfari .. fpari .. f ... pari ... pari]

그러나 실제 학습 과정에서 /p/와 /f/ 발음이 존재하는 프랑스어의 발음체계를 고려해볼 때 자칫 학습자들에게 혼동을 초래할 수 있을 수 있는데 특히 이와 같은 발음 연습을 한 뒤 청취 학습을 하는 경우 /p/와 /f/와 관련된 발음 구분에 대해 너무 어렵다는 심적인 부담감을 가질 수 있다. 따라서 본 논문에서는 /p/와 /b/ 그리고 /v/와 /f/에 대해 이론적이고 근본적인 발음 학습 보다는 실용적인 발음 체계에 의거한 학습 방법을 제시하고자 한다. 먼저 위에서 언급한 네 개의 자음 발음의 경우 다음과 같이 구분할 수 있다:

/p/ 자음이 존재한다는 인식을 무의식적으로든 의식적으로든 간에 지녀야 한다. 그리고 Paris에서처럼 /p/ 발음이 맨 앞에 위치하는 단어들을 연습하게 한다. 우선 학습자가 이 단어를 /bari/라고 발음하는 경우 /p/ 발음을 하도록 유도하기 위해 자음 /f/를 발음할 때와 동일하게 입술 상태를 유지하고 /f/ /ffffffffffffffffffffp/, /fffffpp/, /fp/, /fpari/의 발음 연습 과정을 거쳐 /Paris/로 발음하게 한다. 이렇게 하는 경우 /p/는 무성 자음은 /f/의 영향으로 인해 발생하는 결합적 흡수 현상 때문에 /b/로 발음되지 못하게 된다.”

Younes, *op.cit.*, pp.4-6.

- 20) 김현주는 논문에서 프랑스어의 자음 발음 체계에서 가장 중요한 것은 성대의 울림의 유무로서 예를 들어 /p, t, k/는 성대의 울림이 없는 무성음인 반면 /b, d, g/는 울림이 있는 유성음이라고 강조하고 있다.

김현주, *op.cit.*, p.75.

이와 입술이 접촉하는 경우	/f/	이가 입술에 닿은 채 나는 소리
	/v/	이가 입술에서 떨어지면서 나는 소리
입술과 입술이 접촉하는 경우	/b/	입술에 힘을 주지 않은 상태에서 나는 소리
	/p/	입술에 힘을 준 상태에서 나는 소리

/p/와 /b/의 경우 발음할 때 입술의 힘을 주는 정도에 초점을 맞추어야 하는데 왜냐하면 입술의 힘을 주는 정도에 따라 무성음과 유성음의 구분이 확실해지기 때문이다. 즉 입술의 힘을 주는 경우 성대의 진동으로 인해 발생하는 유성음을 발음하기 어려운 반면 입술의 힘을 주지 않을 때 유성음을 발음하기 용이하기 때문이다. 그리고 /v/와 /b/의 경우는 이와 입술의 위치를 통해 차이를 설명해주는데 전자의 경우 윗 이로 아랫입술을 깨물었다 떨어지는 순간에 소리가 나는 반면 후자는 두 입술이 붙었다 떨어지며 나는 소리이다.

학습자들에게 이와 같은 사항을 주지시킨 후 해당하는 단어들을 따라 읽게 하면서 그 차이를 스스로 느낄 수 있게 한다:

/f/	fait	faux	fou	effet	défaut
/p/	paix	pot	pou	épais	dépôt
/v/	vin	vous	cuve	voit	veau
/b/	bain	bout	cube	boit	beau

단어 발음 연습이 끝나면 앞에서와 마찬가지로 문장을 통해 발음을 연습한다:

/f/	La femme fait, la femme défaut.
	Il a faim et elle a soif.
/p/	Mon père part pour Paris.
	Pierre joue au piano pour papa.
/v/	Vanessa va venir ce vendredi.
	Savez-vous où se trouve le vin ?
/b/	Tu as bu le bon, bois la lie.
	Béatrice boit beaucoup.

다음 단계로 위에서 언급한 자음 발음들이 들어가는 단어들을 대상으로 듣고 알맞은 곳에 표시를 하게 한다. 이때 가능한 한 두 개의 발음을 포함한 단어를 선택하여 학습시키는 것 또한 효과적이다:

	/f/	/p/	/v/	/b/		/f/	/p/	/v/	/b/
paix		X			blanc				X
voiture			X		français	X			
baguette				X	pauvre		X	X	
veuve			X		patte		X		
bagage				X	neuf	X			
boeuf	X			X	pourboire		X		X
preuve		X	X		faible	X			X

문장 학습의 경우 역시 학습 대상 발음의 자음들이 있는 어휘를 포함한 문장을 통해 그 수를 구분하도록 한다.²¹⁾

	/f/	/v/	/b/	/p/
Passe-moi la belle pomme et le petit pot de beurre.			2	4
Beauté sans bonté est comme vin éventé.		2	2	
Bienvenue en France !	1	1	1	
Ce pacifiste a tout fait pour la paix.	2			3
Va vite voir le film Face à face.	3	3		
C'est bien la capitale de ce beau pays.			2	2

21) 이와 같은 발음상의 오류는 비단 아랍어권 학습자들 뿐 아니라 한국 학습자에게서도 흔히 발생하는데 이와 관련해서 자세한 사항은 다음을 참조할 것.
정일영, 「프랑스어 읽기 능력 향상을 위한 효율적 학습방안」, 『불어불문학연구』, 82집, 2010, p.18.

3. 맺는 말

우린 이 글을 통해 교수자들이 아랍어권 학습자들에게 프랑스어를 학습할 때 알아야 할 발음체계에 있어서의 오류에 대한 유형과 그 개선 방향에 대해 살펴보았다.

첫 번째 부분에서 아랍어와 프랑스어가 발음체계에서 어떻게 구분되는지를 알아보았다. 이를 위해 아랍어와 프랑스어의 문자소-음소 체계를 비교·분석하였으며 이를 통해 아랍어가 자음 중심의 언어인 반면 프랑스어는 모음 중심의 언어라는 사실에 초점을 맞추었다.

두 번째 부분은 아랍어권 학습자들의 프랑스어 발음 학습에서의 발생하는 오류의 원인과 그 유형에 대해 중점적으로 알아보았다. 오류 유형과 관련하여 자음과 모음으로 구분하였는데 모음의 경우 아랍어 발음체계에는 없는 /y/, /ø/, 비모음과 자음의 경우는 /b/, /v/, /p/, /b/를 중심으로 학습에 활용할 수 있는 학습 방안을 가정하였다.

아랍어권 국가들의 교수자들이 학습자들을 대상으로 프랑스어를 가르칠 때 가장 어려워하는 부분 중에 하나가 외국어 교육의 주요 구성요소들인 듣기, 말하기, 읽기 그리고 쓰기 능력 중 구술 능력에 속하는 말하기, 읽기와 관련한 음성학적 차원에서의 문제점을 어떻게 해결할 것인가 하는 점이다. 사실 외국어 학습에서의 발음 문제는 비단 아랍어권 국가들의 학습자들 뿐 아니라 모국어와 발음체계가 뚜렷하게 구분되는 외국어를 학습할 때 발생하는 가장 일반적인 문제라 할 수 있다. 발음 학습과 관련하여 교수자가 인식해야 하는 중요한 사항은 학습자를 외국어 원어민과 동일한 수준의 능력을 무리하게 요구하기 보다는 의사소통에 있어서 수용될 수 있는 수준까지 학습자들이 도달할 수 있도록 격려하고 이를 목표로 학습 방안을 세워야 한다는 점이다.

이 연구에서 제시한 방식들이 아랍어권 학습자들로 하여금 프랑스어의 발음체계를 학습할 때 오류를 줄이는데 절대적인 영향을 끼친다고는 결코 말할 수 없지만 자그마한 도움이라도 되었으면 하는 바램이다.

주제어

프랑스어 발음, 음운체계, 음성학체계, 프랑스어 모음, 프랑스어 자음, 아랍어 모음, 아랍어 자음

❖ 참 고 문 헌

- 김현주, 「발음 오류에 대한 원인 분석과 교육 방법 모색 -한국인 프랑스어학습자를 대상으로-」, 『프랑스어 어문교육』. 28집, 2008, p.72
- 사회만, 『아랍의 언어와 문학』, 조선대학교출판부, 2000.
- 윤용수, 임병필, 『아랍어와 아랍문화』, 한국학술정보, 2007.
- 이규철, 『북아프리카 문화의 이해』, 부산외국어대학교출판부, 2006.
- 임기대, 「독립 후(1965-1978) 알제리의 언어·교육정책 : 탈식민화 과정에 관한 연구」, 『프랑스학연구』 52, 200 , p.360.
- 정일영, 「알제리의 언어 정책에 관한 고찰 -아랍어와 프랑스어를 중심으로-」, 『중동 연구』28권 2호. 2009, p.25-44.
- 정일영, 「프랑스어 읽기 능력 향상을 위한 효율적 학습방안」, 『불어불문학연구』, 82집, 2010, p.18.
- 홍미선, 『프랑스어권 아프리카의 언어와 문화』, 한울아카데미, 2009.
- Aboubaker, E., *L'enseignement de la prononciation du français aux arabophones : réflexions et suggestions*, l'université El - Fateh, 1992.
- Abdelfattah, N., "abophones et francophones du Maroc : un bilinguisme dynamique". *Revue québécoise de linguistique*, Volume27, numéro 1, 1999, pp.69-87.
- David, C., "Les langues chamito-sémitiques". *Les langues dans le monde ancien et moderne*, vol31, 1999, p. 24.
- Galisson, R & Costem D., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette. 1983.
- Ghannam, A., *Méthode au service de l'enseignement du français aux arabophones*,

- Université libanaise, 2004.
- Ghsan, I., *L'enseignement du français pour les arabophones*, Dat al-Kotob al-ilmiyah, 2007.
- Martin, R. & Pellat, J-C., *Grammaire méthodique du français*, PUF, 1994, pp.69-70.
- Maume, J.-L., “L'apprentissage du français chez les Arabophones maghrébins (diglossie et plurilinguisme en Tunisie)”, *Langue française*, Volume19, Numéro19, 1973, p.90-107.
- Michel, N., *Langue arabe, langue française*, Conférence du Casnav de l'académie de Paris, 2001, p.2.
- Mohammed, B-A., *L'enseignement du français et la formation des maîtres à l'école primaire marocaine*, thèse, Université Paris8, 2002.
- Troubetsky, N-S., Principes de phonologie, Paris, p.55 – 56 in A. Landercy, Renard. R., *Eléments de phonétique*, Bruxelles. Didier, 1982, p.166.
- Yousif, C., “Les difficultés d'apprentissage du vocalisme du français chez les arabophones du Soudan”, *Lengas*, no51, 2002, p.169-190.
- Younes, *L'enseignement du français aux arabophones : quelques pistes pour la correction phonétique*, <http://www.edufle.net/L-enseignement-du-francais-aux>
- DALAP, *Phonétique arabe : introduction*, <http://www.diap.com>.

❖ ABSTRACT

Analysis of the typology of errors in French's pronunciation
by Arabs and proposition for the phonetic correction:
Based on the Younes's research paper

JUNG Il-Young

This study was aimed to analyze – focusing on the thesis of Younes – the pronunciation error occurring mostly for Arabian speakers to learn French pronunciation for Arabians and to suggest the effective study plan to improve such errors and provide the effective studying method.

The first part is on how the Arabic and French pronunciation system are distinguished, especially by comparing and analyzing the system of graphemes and phonemes, with which we focused on the fact that Arabian is a language centralized on consonants, while French is a verb-centered language.

In the second part, we mainly discussed the cause and the types of errors occurring when Arabic speakers study French pronunciation. As of the category of mistakes, we separated them into consonants and verbs. We assumed the possible method which can be used in learning, focusing on /b/, /v/, /p/, /b/ - in case of non-verbs and consonants - and /y/, /ø/, - in case of verbs - which don't exist in Arabic pronunciation system.

One of the troubles the professors in Arabian culture have in teaching French to native learners is how to solve the problem on a phonetic basis regarding speaking and reading ability, which belong to verbal skill, among the critical factors of foreign language education, which are listening, speaking, reading, and writing skills. In fact, the problems occurring in learning foreign language are had by not only Arabian learners but also general groups of people who learn the foreign language, the pronunciation system of which is distinctly distinguished from their mother tongue. The

important fact professors should recognize regarding study of pronunciation is that they should encourage the learners to reach the acceptable level in proper communication rather than push them to have the same ability as the native speakers,

Even though it cannot be said that the methods suggested in this study have absolute influence in reducing errors when learning French pronunciation system, I hope it can be at least a small help.

Keywords

pronunciation of the French, phonological system, phonetic system, French vowel, French consonant, Arabic vowel, Arabic consonant

논문접수일: 2012. 05. 06

심사완료일: 2012. 05. 21

게재확정일: 2012. 05. 25